

## Religionsrechtliche Bestimmungen der Bundesverfassung der Schweizerischen Eidgenossenschaft v. 18. April 1999\*

### a) *Deutschsprachige Fassung*

**Präambel.** Im Namen Gottes des Allmächtigen!

Das Schweizervolk und die Kantone,  
in der Verantwortung gegenüber der Schöpfung,  
im Bestreben, den Bund zu erneuern, um Freiheit und Demokratie, Unabhängigkeit und Frieden in Solidarität und Offenheit gegenüber der Welt zu stützen,  
im Willen, in gegenseitiger Rücksichtnahme und Achtung ihre Vielfalt in der Einheit zu leben,  
im Bewusstsein der gemeinsamen Errungenschaften und der Verantwortung gegenüber den künftigen Generationen,  
gewiss, dass frei nur ist, wer seine Freiheit gebraucht, und dass die Stärke des Volkes sich misst am Wohl der Schwachen,  
geben sich folgende Verfassung: [...].

**Art. 8. Rechtsgleichheit.** [...] (2) Niemand darf diskriminiert werden, namentlich nicht wegen der Herkunft, der Rasse, des Geschlechts, des Alters, der Sprache, der sozialen Stellung, der Lebensform, der religiösen, weltanschaulichen oder politischen Überzeugung oder wegen einer körperlichen, geistigen oder psychischen Behinderung.

**Art. 15. Glaubens- und Gewissensfreiheit.** (1) Die Glaubens- und Gewissensfreiheit ist gewährleistet.

(2) Jede Person hat das Recht, ihre Religion und ihre weltanschauliche Überzeugung frei zu wählen und allein oder in Gemeinschaft mit anderen zu bekennen.

(3) Jede Person hat das Recht, einer Religionsgemeinschaft beizutreten oder anzugehören und religiösem Unterricht zu folgen.

(4) Niemand darf gezwungen werden, einer Religionsgemeinschaft beizutreten oder anzugehören, eine religiöse Handlung vorzunehmen oder religiösem Unterricht zu folgen.

**Art. 72. Kirche und Staat.** (1) Für die Regelung des Verhältnisses zwischen Kirche und Staat sind die Kantone zuständig.

(2) Bund und Kantone können im Rahmen ihrer Zuständigkeit Massnahmen treffen zur Wahrung des öffentlichen Friedens zwischen den Angehörigen der verschiedenen Religionsgemeinschaften.

(3) Bistümer dürfen nur mit Genehmigung des Bundes errichtet werden.

\* Inkrafttreten: 1. Januar 2000.

*b) Französischsprachige Fassung*

**Préambule.** Au nom de Dieu Tout-Puissant!

Le peuple et les cantons suisses,  
Conscients de leur responsabilité envers la Création,  
Résolus à renouveler leur alliance  
pour renforcer la liberté, la démocratie, l'indépendance et la paix  
dans un esprit de solidarité et d'ouverture au monde,  
Déterminés à vivre ensemble leurs diversités  
dans le respect de l'autre et l'équité,  
Conscients des acquis communs et de leur devoir d'assurer leurs responsabilités  
envers les générations futures,  
Sachant que seul est libre qui use de sa liberté et que la force de la communauté  
se mesure au bien-être du plus faible de ses membres,  
Arrêtent la Constitution que voici: [...].

**Art. 8. Egalité.** [...] (2) Nul ne doit subir de discrimination du fait notamment de son origine, de sa race, de son sexe, de son âge, de sa langue, de sa situation sociale, de son mode de vie, de ses convictions religieuses, philosophiques ou politiques ni du fait d'une déficience corporelle, mentale ou psychique.

**Art. 15. Liberté de conscience et de croyance.** (1) La liberté de conscience et de croyance est garantie.

(2) Toute personne a le droit de choisir librement sa religion ainsi que de se forger ses convictions philosophiques et de les professer individuellement ou en communauté.

(3) Toute personne a le droit d'adhérer à une communauté religieuse ou d'y appartenir et de suivre un enseignement religieux.

(4) Nul ne peut être contraint d'adhérer à une communauté religieuse ou d'y appartenir, d'accomplir un acte religieux ou de suivre un enseignement religieux.

**Art. 72. Eglise et Etat.** (1) La réglementation des rapports entre l'Eglise et l'Etat est du ressort des cantons.

(2) Dans les limites de leurs compétences respectives, la Confédération et les cantons peuvent prendre des mesures propres à maintenir la paix entre les membres des diverses communautés religieuses.

(3) Il ne peut être érigé d'évêché sans l'approbation de la Confédération.

*c) Italienischsprachige Fassung*

**Preambolo.** In nome di Dio Onnipotente,

Il Popolo svizzero e i Cantoni,  
Consci della loro responsabilità di fronte al creato,

Risoluti a rinnovare l'alleanza confederale e a consolidarne la coesione interna, al fine di rafforzare la libertà e la democrazia, l'indipendenza e la pace, in uno spirito di solidarietà e di apertura al mondo,  
 Determinati a vivere la loro molteplicità nell'unità, nella considerazione e nel rispetto reciproci,  
 Coscienti delle acquisizioni comuni nonché delle loro responsabilità verso le generazioni future,  
 Consci che libero è soltanto chi usa della sua libertà e che la forza di un popolo si commisura al benessere dei più deboli dei suoi membri,  
 si sono dati la presente Costituzione: [...].

**Art. 8. Uguaglianza giuridica.** [...] (2) Nessuno può essere discriminato, in particolare a causa dell'origine, della razza, del sesso, dell'età, della lingua, della posizione sociale, del modo di vita, delle convinzioni religiose, filosofiche o politiche, e di menomazioni fisiche, mentali o psichiche.

**Art. 15. Libertà di credo e di coscienza.** (1) La libertà di credo e di coscienza è garantita.

(2) Ognuno ha il diritto di scegliere liberamente la propria religione e le proprie convinzioni filosofiche e di professarle individualmente o in comunità.

(3) Ognuno ha il diritto di aderire a una comunità religiosa, di farne parte e di seguire un insegnamento religioso.

(4) Nessuno può essere costretto ad aderire a una comunità religiosa o a farne parte, nonché a compiere un atto religioso o a seguire un insegnamento religioso.

**Art. 72. Chiesa e Stato.** (1) Il disciplinamento dei rapporti tra Chiesa e Stato compete ai Cantoni.

(2) Nell'ambito delle loro competenze, la Confederazione e i Cantoni possono prendere provvedimenti per preservare la pace pubblica fra gli aderenti alle diverse comunità religiose.

(3) L'istituzione di diocesi sottostà all'approvazione della Confederazione.

*d) Rätoromanische Fassung*

**Preambel.** En num da Dieu il tutpussent!

Il pievel svizzer ed ils chantuns,

en lur responsabladad envers la creaziun,

cun l'intenziun da renovar la lia, per mantegnair la libertad e la democrazia, l'indipendenza e la pasch en solidaritad ed avertadad vers il mund,

cun la voluntad da viver lur varietad en l'unitad en toleranza e respect vicendaivel,

consciens da las prestaziuns communablas e da la responsabladad envers las generaziuns futuras,

savend che liber è be quel che dovra sia libertad, e che la fermezza dals pievel sa mesira vi dal bainstar dals flaivels, sa dattan la sequenta constituziun: [...].

**Art. 8. Egalitad giuridica.** [...] (2) Nagin na dastga vegnir discriminà, particularmain betg pervia da l'origin, da la razza, da la schlattaina, da la lingua, da la posiziun sociala, da la persvasiun religiusa, filosofica u politica u pervia d'in impediment corporal, spiertal u psychic.

**Art. 15. Libertad da cretta e da conscienza.** (1) La libertad da cretta e conscienza è garantida.

(2) Mintga persuna ha il dretg da tscherner libramain sia religiun e sia persvasiun filosofica e da las confessar individualmain u en cuminanza cun auters.

(3) Mintga persuna ha il dretg da sa participar ad ina cuminanza religiusa u d'appartegnair ad ina tala e da suandar in'instrucziun religiusa.

(4) Nagin na dastga vegnir sfurzà da sa participar ad ina cuminanza religiusa u d'appartegnair ad ina tala, d'ademplir in'acziun religiusa u da suandar ina instrucziun religiusa.

**Art. 72. Baselgia e stadi.** (1) Ils chantuns èn cumpetents da reglar la relaziun tranter baselgia e stadi.

(2) La confederaziun ed ils chantuns pon prender mesiras en il rom da lur cumpetenzas per mantegnair la pasch publica tranter ils commembers da las differentas cuminanzas religiosas.

(3) Uvestgieus dastgan vegnir creads sulettamain cun l'approvaziun da la confederaziun.